



語言及翻譯學院

中英翻譯學士學位課程

學科單元大綱

學年	2025/2026	學期	2
學科單元/科目編號	CHIN4104-421/422		
學科單元/科目名稱	中文傳意 II		
先修要求	沒有		
授課語言	中文		
學分	3	面授學時	45 學時
教師姓名	杜志軍	電郵	zjdu@mpu.edu.mo
辦公室	總部，致遠樓，B202 室	辦公室電話	85996391

學科單元/科目概述

本科目作為中英翻譯專業的必修課，強調語言學習的實踐性原則，注重理論與實踐結合。講授內容包括傳意學基本理論與中文傳意實踐兩個部分。除了介紹一般的傳播理論和中文傳意的基本概念，還將分析中文口語和書面語傳意的結構、類型和實用技巧，並突出澳門中文傳意的特點，使學生既能對傳意概念有基礎的認識，又能夠從傳意的角度重新瞭解中國語文，並掌握運用中文傳意的各種實際方法。教學重點在全面開展口語傳意、書面語傳意的訓練，以模擬講演及實例分析等方法，培養學生的傳意素養，使之消除傳意障礙，掌握口語及書面語傳意的技巧。

學科單元/科目預期學習成效

完成本學科單元/科目，學生將能達到以下預期學習成效：

M1.	瞭解傳意學的基礎概念、理論和發展，描述中文傳意活動的類型、要素和過程，分析語言和傳意的關係。
M2.	較熟練地掌握中文口語傳意的相關技巧並正確、規範地用之口語交際活動。
M3.	較熟練地掌握中文文字傳意的相關技巧並正確、規範地用之於書面語交際活動。
M4.	將傳意學理論應用於文字傳意及口語傳意中，闡述及辨別粵港澳大灣區中文傳意的特色。

有關預期學習成效促使學生取得以下課程預期學習成效：



課程預期學習成效	M1	M2	M3	M4
P1. 掌握公共行政、旅遊、商務和大眾傳媒領域的翻譯及口譯知識和技能。		✓	✓	✓
P2. 掌握翻譯理論知識，批判地理解翻譯和口譯。	✓			
P3. 掌握作為語言專業人士的中英文知識和能力。		✓	✓	
P4. 掌握跨文化交際知識。		✓	✓	
P5. 掌握中英翻譯和口譯能力、策略和技巧。		✓	✓	✓
P6. 將中英文寫作能力應用於翻譯實踐。		✓	✓	✓
P7. 將語言知識和翻譯研究應用於中英互譯實踐。	✓	✓	✓	✓
P8. 在公開演講、交替傳譯和同聲傳譯中應用策略和技巧。		✓	✓	✓
P9. 在翻譯和口譯實踐中獲得跨文化意識。	✓	✓	✓	✓
P10. 獲得基本的研究能力。	✓			✓

教學日程、內容及學習量

週	涵蓋內容	面授學時
1	科目導論 中文口語傳意類型概說；演講與辯論（複習） 中文篇章閱讀、練習與討論（一）	3
2	求職面試（一）：面試概述——面試的特點、面試的形式及考察內容 中文篇章閱讀、練習與討論（二）	3
3	求職面試（二）：1、面試前的準備——信息準備、求職信與個人簡歷的製作、塑造良好的個人形象；2、面試的語言技巧——恰當的自我介紹、巧妙回答問題、印象深刻的總結與致謝 中文篇章閱讀、練習與討論（三）	3
4	賽會主持（一）：1、成功的主持人應具備的素質——善於表達、善於控制、 善於應變、善於鼓動；2、主持人的作用——串聯節目、傳遞信息、感染觀眾 中文篇章閱讀、練習與討論（四）	3
5	賽會主持（二）：3、主持的要領——緊扣主題，兼顧全體；工於開場，巧於連接； 把握分寸，拿捏適度 中文篇章閱讀、練習與討論（五）	3
6	賽會主持（三）：主持練習與實踐 中文篇章閱讀、練習與討論（六）	3



7	協商談判（一）：談判概述——談判的特徵、談判的類型、談判的原則 中文篇章閱讀、練習與討論（七）	3
8	協商談判（二）：1、談判的程序——談判的準備、談判的實質性階段、談判協議的簽訂 中文篇章閱讀、練習與討論（八）	3
9	期中測驗	3
10	調查採訪（一）：1、調查採訪概述——調查採訪的類型、方式及訪問原則；2、調查採訪的基本環節——調查採訪的準備、調查採訪的開展、調查採訪的寫作 中文篇章閱讀、練習與討論（九）	3
11	調查採訪（二）：調查採訪的技巧——尋找共同話語、選擇適當提問方式、有效引導訪談 中文篇章閱讀、練習與討論（十）	3
12	調查採訪（三）：調查採訪練習與實踐 中文篇章閱讀、練習與討論（十一）	3
13	中文口語傳意技巧總結與訓練 中文篇章閱讀、練習與討論（十二）	3
14	期末複習	3
15	期末考試	3

教與學活動

修讀本學科單元/科目，學生將透過以下教與學活動取得預期學習成效：

教與學活動	M1	M2	M3	M4
T1. 課堂講授與互動	✓	✓	✓	✓
T2. 個案分析與小組討論	✓	✓	✓	✓
T3. 課堂練習及測驗	✓	✓	✓	✓
T4. 課後作業	✓	✓	✓	✓
T5. 觀看教學短片	✓	✓	✓	✓

考勤要求

考勤要求按澳門理工大學《學士學位課程教務規章》規定執行，未能達至要求者，本學科單元/科目成績將被評為不合格（“F”）。



考評標準

修讀本學科單元/科目，學生需完成以下考評活動：

考評活動	佔比 (%)	所評核之預期學習成效
A1. 課堂表現：出勤、發言與討論	10%	M1-M4
A2. 作業	20%	M1-M4
A3. 期中測驗	20%	M1-M4
A4. 期末考試	50%	M1-M4

有關考評標準按大學的學生考評與評分準則指引進行（詳見www.mpu.edu.mo/teaching_learning/zh/assessment_strategy.php）。學生成績合格表示其達到本學科單元/科目的預期學習成效，因而取得相應學分。

評分準則

優秀：有極強的原創性思維，良好的語言組織能力、理論分析能力和系統化表述能力，對主題的卓越把握，擁有廣泛和扎實的知識基礎。

非常好：能夠把握主題，具有較強的批判能力和分析能力，對問題有很好的理解，熟悉文獻資料的出處。

良好：掌握主題證據，具備一定的批判能力和分析能力，對問題的合理理解，熟悉文獻資料的來源。

滿意：從學習經驗中獲益，理解主題，能夠針對材料中的簡單問題制定解決方案。

及格：熟悉主題，能夠在不重複學習學科單元/科目的情況下取得進步。

不及格：缺乏對主題的熟悉程度，批判性和分析能力薄弱，文獻資料的有限或不當使用。

書單

課本

教師自編教材及輔助資料

參考文獻

香港城市大學語文學部·2001·《中文傳意—基礎篇》·第1版·香港城市大學出版社



孫海燕 劉伯奎，2015，《口才訓練十五講》，第3版，北京大學出版社

程祥徽，1996，《語言與傳意》，第1版，（香港）海峰出版社

張波主編，2009，《口才訓練教程》，第2版，機械工業出版社

廖聲武，2015，《節目主持人教程》，第2版，中國人民大學出版社

【美】肯·梅茨勒（李麗穎譯），2010，《創造性的採訪（第三版）》，第1版，中國人民大學出版社

【英】西蒙·霍爾頓（魏穎譯），2012，《如何成為談判專家：快速掌握談判心理學和談判軟技能》，第1版，人民郵電出版社

【美】加里·伯尼森（王青梅譯），2020，《從求職到入職：光輝國際CEO手把手教你》，清華大學出版社

Leeds, D., 2004,《超級口才溝通無礙》(曾沁音, 譯), 第1版, 台灣: 美商麥格羅·希爾國際股份有限公司

Nierenberg, G. I., & Calero, H. H., 2005,《姿勢會說話——身體語言解碼》(蔡慶蘭, 譯) 第1版, 台灣: 遠流出版社

陳耀南，1996，《中國人的溝通藝術》，第1版，中華書局（香港）有限公司

任伯江，2006，《口語傳意權能—人際關係策略與潛力》，第1版，香港中文大學出版社

魯曙明，2008，《溝通交際學》，第1版，中國人民大學出版社

郭慶光，2011，《傳播學教程》，第2版，中國人民大學出版社

胡文仲，1999，《跨文化交際學概論》，第1版，外語教學與研究出版社

趙毅 錢為鋼，2003，《言語交際學》，第1版，上海三聯書店

張新穎，2015，《大學語文實驗教程》，第2版，復旦大學出版社

葉朗，2012，《文章選讀》，第1版，華文出版社

主要期刊

《演講與口才》《交際與口才》《新闻与传播研究》《现代传播》

網站

演講與口才 <http://www.koucai.com.cn>



中國演講與口才網 <http://www.360koucai.com/>

大學生演講網 <http://www.wysls.com/>

學生反饋

學期結束時，學生將被邀請以問卷方式對學科單元/科目及有關教學安排作出反饋。你的寶貴意見有助教師優化學科單元/科目的內容及教授方式。教師及課程主任將對所有反饋予以考量，並在年度課程檢討時正式回應採取之行動方案。

學術誠信

澳門理工大學要求學生從事研究及學術活動時必須恪守學術誠信。違反學術誠信的形式包括但不限於抄襲、串通舞弊、捏造或篡改、作業重覆使用及考試作弊，均被視作嚴重的學術違規行為，或會引致紀律處分。學生應閱讀學生手冊所載之相關規章及指引，有關學生手冊已於入學時派發，電子檔載於 www.mpu.edu.mo/student_handbook/。